

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор Таджикского государственного
института языков имени
С.Улугзода д.ф.н. профессор
Гулназарзода Ж.

« 16 » 02 2022г.

Отзыв

ведущей организации Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода на диссертационную работу Маджидзода Аноргул Рахмонали «Парадигматические и синтагматические особенности актуализации русской приставки ПО- в сопоставлении с таджикским языком», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.22 – Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (таджикский язык) и 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертационное исследование Маджидзода Аноргул Рахмонали является одним из значимых аспектов современной лингвистики. Оно посвящено анализу парадигматических и синтагматических особенностей актуализации русской приставки (no-) в сопоставлении с таджикским языком.

Актуальность работы обусловлена малоизученностью парадигматических и синтагматических особенностей актуализации русской приставки (no-) в сопоставляемых языках. Сложность темы исследования связана с обилием префиксов в русском языке, разнообразием их значений, а также правилами синтаксической и лексической сочетаемости слов. Приставочное словообразование в таджикской аудитории всегда вызывает определенные трудности в обучении и ошибки особого рода в результате «явного» и «скрытого» вмешательства, то есть влияния родного языка. Студенты таджикской аудитории будут использовать описательные фразы в соответствии с нормами своего родного языка, в свою очередь, избегая использования русских префиксов. Все это обуславливает необходимость выработки определенного подхода к анализу парадигматических и синтагматических свойств русской приставки (no-) и создания их типологии.

Объектом исследования диссертанта послужили лексемы с приставкой (no-) в современном русском языке и их соответствия/несоответствия в таджикском языке, а также сочетаемость приставочных глаголов с приставкой (no-) и их выражения в таджикском языке, извлеченные из двуязычных словарей (русско-таджикский, таджикско-русский) (далее РТС, ТРС) и из русской и таджикской художественной литературы.

Целью данного исследования является анализ парадигматических и синтагматических особенностей актуализации русской приставки (*no-*) в сопоставлении с таджикским языком, определение межъязыковых соответствий/несоответствий в разноструктурных языках.

Для достижения цели и решения поставленных в работе задач автор использовала ряд методов и приёмов анализа, выработанных в современной лингвистике. Основным методом исследования явилось межсистемное сопоставление, наряду с которым использованы и внутрисистемные сравнения фактов одного и того же языка с целью выяснения общего и различного в этих фактах. Кроме того, в диссертации использовался общеметодологический системный подход и специальные научные методы: метод анализа и синтеза, описательный метод, метод сопоставительного анализа, метод структурно-семантического анализа, дистрибутивный метод, количественно-статистический метод, описательно-аналитический метод.

В качестве материала исследования Маджидзода Аноргул использовала произведения русских писателей XIX–XX вв. и их переводы на таджикский язык: Л.Н. Толстого «Анна Каренина» (переводчик Рахим Хошим), Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» (переводчик Шамси Собир), И.С. Тургенева «Отцы и дети», Ч. Айтматова «Первый учитель» (переводчик Э. Муллокандов) и их переводы, а также двуязычные (РТС, ТРС) словари. Диссертантом проанализировано достаточно большой объем приставочных лексем, количество которых составляет 3572 единиц.

Научная новизна работы определяется тем, что впервые комплексно исследуются парадигматические и синтагматические особенности функционирования русской приставки (*no-*) в сопоставлении с таджикским языком. На основе сопоставительного анализа установлены межъязыковые соответствия/несоответствия в разноструктурных языках, выявлены способы передачи значений русских лексем с приставкой (*no-*) на таджикский язык, а также разработаны структурные модели сочетаемости русских глаголов с приставкой (*no-*) и установлены способы их выражения в таджикском языке.

Основные положения диссертации представлены в докладах на республиканских и международных научных и научно-практических конференциях, а также опубликованы 4 статьи в журналах, включенных в Перечень ВАК РФ и 1 статья в Перечень ВАК РТ.

Диссертация состоит из введения, 2-х глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. В работе представлены 8 диаграмм и 7 таблиц. Общий объем диссертации составляет 157 страниц без приложения.

Во введении автором обоснована актуальность исследуемой темы, описаны научная новизна, теоретическая и практическая значимость,

установлена степень её изученности, формулирована цель работы, раскрыта задачи исследования, указаны объект и предмет исследования, изложены положения, выносимые на защиту, охарактеризованы источники и определены методы проведенного исследования.

Первая глава «Парадигматические свойства русской приставки (no-) в сопоставлении с таджикским языком» состоит из 5 разделов. В ней дается теоретическое обоснование исследования, рассматривается вклад русских, таджикских и зарубежных исследователей в изучение приставок, в частности приставки (no-), основные направления исследования приставок в науке, анализируются принципы классификации приставки (no-) с приставочными словами, выявлены способы передачи русской приставки (no-) с существительными, прилагательными, глаголами и наречиями. В данной главе представлено описание способов передачи русской приставки (no-) с различными частями речи в таджикском языке. Представление о том, как выполнена основная часть первой главы диссертационной работы – описание и анализ способов передачи русской приставки (no-) в таджикском языке с различными частями речи – может дать несколько сокращенное изложение одного из разделов – «Имена существительные с приставкой (no-) в русском языке и их соответствия в таджикском языке». В данной главе выявлены способы передачи русской приставки no - с другими частями речи на таджикский язык: именами прилагательными, глаголами и наречиями. Также рассматривается многообразие значения приставок.

Во второй главе «Синтагматические свойства русской глагольной приставки ПО- в сопоставлении с таджикским языком», которая состоит из 5 разделов, диссертант дает описание синтаксической сочетаемости русских глаголов с приставкой (no-) в сопоставляемых языках и проводится анализ на основе употребления приставочных глаголов, зафиксированных в конкретных текстах. Количество распространителей в модели синтаксической сочетаемости приставочных глаголов, как и для других приставок, так и для приставки (no-) может быть разным. Если модель имеет один распространитель, то он выражается, прежде всего, существительным во всех падежах, кроме именительного, как с предлогом, так и без предлога. Если в составе модели сочетаемости два или более распространителя, то они выражаются не только существительным, но и другими частями речи. Далее рассмотрены способы замены данных моделей в таджикском языке. Автор убеждает, что наблюдения сопоставительного плана передаются на таджикский язык не только без предлогов, но и с предлогами. Также в данной главе проанализирована передача модели синтаксической сочетаемости V_{no-} +без распространителей выявлено в таджикском языке.

Далее анализируются наиболее употребительные сочетания модели $V_{\text{по.}}$ без распространителей в таджикском языке.

В заключении при обобщении данных, полученных в ходе проведенного сравнительного исследования, сделаны основные выводы.

Автореферат и опубликованные работы диссертанта в достаточной степени отражают основное содержание диссертации. Характеризуя проведённое исследование в целом, следует отметить, что Маджидзоде Аноре удалось представить на обозрение диссертационного совета достаточно качественное исследование. При этом нужно отдать должное автору диссертации, что она показала себя как умелый, эрудированный, вполне сформированный, самостоятельный исследователь.

Материалы из других источников, подкрепляющие мысли автора, достаточно широко представлены и подкрепляют научный характер исследования. Отмечая достоинства диссертационной работы, ее практическую значимость и научную новизну, следует указать некоторые недостатки и высказать свои пожелания.

1. Нет единой системы оформления сносок, нет единой концепции ссылок.
2. В диссертации и автореферате встречаются стилистические недочёты и технические ошибки.
3. В содержании работы можно было логически представить и связать разделы каждой главы.
4. Большая часть диссертации составляет теоретический материал, между тем, как практическая часть, осталась несколько не раскрытой.
5. Работа закреплена большим количеством примеров из художественных текстов таджикской и русской литературы (что является положительным), однако примеры однотипны, вследствие использования узкого круга источников.

Отмеченные недостатки не снижают качества исследования и не влияют на главные теоретические и практические результаты диссертации, носят рекомендательный характер и могут быть учтены автором в дальнейших публикациях по теме исследования.

Материал диссертации четко структурирован, изложен ясно, научным языком, убедительно. Автор в полной мере владеет научным аппаратом современного филологического исследования. Текст диссертационного исследования оформлен грамотно. Таблицы, иллюстрирующие выводы автора, достаточно информативны.

Диссертация Маджидзода А.Р. является завершённой научно

квалификационной работой, выполненной автором на высоком научном уровне. Работа базируется на достаточном числе исходных данных и примеров. Она изложена научным и грамотным языком. По каждой главе и работе в целом сделаны четкие выводы. Полученные автором результаты достоверны, выводы и заключения обоснованы. Автореферат соответствует основному содержанию диссертации.

Диссертационное исследование Маджидзода Аноргули Рахмонали представляет собой завершенную научно-исследовательскую работу, отвечает требованиям ВАК, и ее автор, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.22 – языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (таджикский язык) и 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Диссертационная работа обсуждена на расширенном заседании кафедр общего языкознания и сопоставительного языкознания и теории перевода Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода от «12» 02 2022 г., протокол № 7.

Заведующий кафедрой
общего языкознания

ТГИЯ имени С. Улугзода,

кандидат филологических наук, доцент

Хасанова Ш.Р.

Заведующий кафедрой сопоставительного
языкознания и теории перевода

ТГИЯ имени С.Улугзода,

кандидат филологических наук, доцент

Сохибназарова Х. Т.

«Подпись Хасановой Ш.Р. и Сохибназаровой Х.Т.

подтверждено»

Начальник отдела кадров ТГИЯ

имени С. Улугзода

Наджмудинов Шохиддин Мирзомудинович

